

**LES PRATIQUES DE FORMATION DES MÉDIATEURS  
INTERCULTURELS CENTRÉES SUR LES ATTENTES DU MARCHÉ DU TRAVAIL  
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

*Angela GRĂDINARU*

*Université d'Etat de Moldova*

În prezentul articol sunt tratate practicile de formare a mediatorilor interculturali centrate pe necesitățile pieței de muncă din Republica Moldova. Procesul de globalizare și provocările pieței muncii au influențat opțiunile metodologice din Cadrul european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare, care constau în trecerea de la abordarea comunicativă la perspectiva acțională. Ca rezultat direct al fenomenului de globalizare, învățarea unei limbi străine în context profesional devine o necesitate. Procesul de predare-învățare trebuie să fie fundamentat pe necesitățile, motivațiile, caracteristicile, resursele studentului. Se recomandă de a fi promovate metode adaptate pentru a permite studenților să-și formeze competențe de comunicare bazate pe necesitățile lor particulare. A învăța o limbă cu orientare profesională înseamnă a obține o experiență concretă de muncă într-un context internațional. În articol sunt relevate tehnicile de formare a viitorilor specialiști traducători, interpreți, ghizi-interpreți, redactori și traducători juridici, care astăzi își fac studiile la specialitatea *Limbi străine aplicate*. Aplicarea metodologiilor descrise în articol va permite o încadrare mai reușită a tinerilor specialiști în câmpul muncii.

**Cuvinte-cheie:** *competență, limbaj de specialitate, limbi cu orientare profesională, multilingvism, perspectivă acțională, sarcină, strategie acțională.*

**PRACTICES OF INTERCULTURAL MEDIATORS FORMATION FOCUSED ON THE  
LABOR MARKET NEEDS IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The present article carries out the practices of the formation of intercultural mediators focused on the labour market needs in the Republic of Moldova. The process of globalization and the labour market challenges have influenced the methodological choices in the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment that consists in the transfer from the communicative approach to action perspective. A direct result of globalization is the necessity of learning a foreign language in the professional context. The teaching/learning process should be established on needs, motivations, characteristics and student's resources. It is recommended to promote adjusted methods in order to allow the students acquire the communicative competence based on its specific needs. The professional oriented language learning allows a concrete work experience in an international context. The article reveals the techniques of formation and the action strategies, in accordance with the labour market, of the future specialists: translators, interpreters, tour guide-interpreters, editors and legal translators at the Applied Foreign Languages specialty. Applying the methodologies described in the article will allow a more successful insertion on the labour market.

**Keywords:** *competence, specialized language, languages with a professional orientation, multilingualism, action perspective, task, action strategy.*

**1. Les besoins du marché du travail**

Les nouveaux enjeux imposés par les besoins du marché du travail, ainsi que la mondialisation des échanges, ont eu un impact majeur sur les options méthodologiques du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*: de l'approche communicative à la perspective actionnelle. C'est le passage d'un apprentissage individuel centré sur l'apprenant caractéristique des approches communicatives des années 1980 à un apprentissage collaboratif et solidaire basé sur un agir social et communicationnel [4, p.208]. Les relations complexes entre les technologies pluridirectionnelles, les approches pédagogiques, l'apprentissage des langues étrangères, déterminent des changements profonds de motivation, des attitudes et des comportements de tous les facteurs impliqués: enseignants, étudiants, etc. [2, p.14]. Le CECR, étant conçu pour surmonter les difficultés de communication rencontrées par les professionnels des langues vivantes, estime: qu'il faut fonder l'enseignement et l'apprentissage des langues sur les besoins, les motivations, les caractéristiques et les ressources de l'apprenant, qu'il faut promouvoir des méthodes et matériels les mieux adaptés pour permettre à des apprenants d'acquérir une aptitude à communiquer correspondant à leurs besoins particuliers. Les langues étrangères appliquées sont devenues synonymes d'un apprentissage novateur, coopératif et centré sur l'apprenant: elles se sont orientées vers les aspects professionnels. Les langues à orientation pro-

professionnelle sont le secteur qui a connu le développement le plus rapide grâce aux dimensions internationales croissantes des phénomènes économiques, à la création d'un marché mondial qui repose sur la coopération et sur une communication constante par-delà les barrières linguistiques. Cette situation exige une communication efficace dans l'industrie et le commerce à un double titre. D'un côté, l'offre en langue peut se situer à un niveau très fonctionnel. D'un autre côté, il est devenu de plus en plus évident que la compétence linguistique est un aspect important de la compétence professionnelle générale dans le secteur industriel et commercial. Il faut reconnaître que l'internationalisation de l'industrie et du commerce fait de la compétence en langue étrangère un aspect de plus en plus nécessaire de la compétence professionnelle. Mais il est indispensable aussi de combiner un développement personnel, une prise de conscience culturelle et des savoir-faire sociaux, et de rapprocher les compétences professionnelles et linguistiques. Ainsi, l'apprentissage des langues à orientation professionnelle combine des savoir-faire professionnels, un éveil culturel et des aptitudes sociales. On doit intégrer les savoir-faire professionnels, linguistiques et sociaux de manière à préparer les apprenants au monde du travail [6, p.45]. L'évolution technologique et l'activité professionnelle déterminent l'intensification du rôle de la langue dans le processus du travail «part langagière» [5, p.12]. Ce fait implique: la connaissance des codes de la communication professionnelle pour la performance de la carrière et l'articulation entre les compétences de communication en langue étrangère et les compétences professionnelles. Dans ces conditions, la conception du processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère appliquée est déterminé par des facteurs divers qui définissent la demande sociale et les nouvelles orientations théoriques et méthodologiques de la perspective actionnelle et communicative.

Dans notre exposé, nous nous proposons de présenter les caractéristiques de ce changement de paradigme éducatif où les compétences professionnelles, linguistiques et interculturelles occupent une place centrale.

## 2. État des lieux

Au niveau national ont été identifiés les besoins réels de la société pour la formation des futurs professionnels à la spécialité *Langues étrangères appliquées* (traducteurs et interprètes spécialisés, guides-interprètes): l'orientation de la République de Moldova vers l'Union Européenne, les collaborations internationales au niveau gouvernemental et non gouvernemental, la participation à des projets internationaux, la promotion du multilinguisme, le placement dans la République de Moldova des entreprises à capital étranger fixe ou mixte, etc. Le plan d'enseignement prévoit la formation des spécialistes en langues étrangères appliquées capables à travailler dans la société contemporaine, marquée par une diversité linguistique et culturelle et orientée vers les valeurs humaines générales qui sont promues au niveau européen et international. L'apprentissage des langues étrangères élargit l'accès aux valeurs matérielles et spirituelles de différentes communautés culturelles, de sorte qu'elles justifient ainsi, le développement harmonieux de la personnalité intellectuelle et morale dans son ensemble. L'éducation d'aujourd'hui doit répondre aux besoins des générations futures, aux défis du temps, assurant une éducation dynamique, formative, motivante, réflexive et continue. Le CECR affirme que «l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère a comme objectif principal une bonne adaptation aux exigences du marché du travail...» [1, p.111]. Par conséquent, on estime que l'apprenant en tant qu'acteur social, doit accomplir certaines tâches de nature linguistique, interlinguistique et extralinguistique dans des circonstances données, dans un milieu spécifique lors d'un domaine particulier d'activité [1, p.15]. Même si dans le cadre ne figure pas le concept de *discours spécialisé*, on peut déterminer que le domaine est défini comme domaine d'action dans la société. Les domaines désignent les secteurs de la vie où interviennent les acteurs sociaux [1, p.16]. Tout domaine englobe des situations, un contexte qui est décrit par l'intermédiaire des tâches, des activités de communication. Grâce à la perspective actionnelle, l'enseignant peut placer l'apprenant, en tant qu'acteur social, en contact direct avec son domaine de spécialité. Ce fait sera possible grâce aux certaines compétences professionnelles de l'apprenant dans un domaine donné. En se basant sur un pré-requis, l'apprenant peut développer des compétences communicatives et professionnelles dans une langue étrangère par la réalisation des tâches concrètes. À son tour, l'enseignant doit mettre les apprenants en situation professionnelle, déterminer les tâches et les moyens. Il faut amener les apprenants à réfléchir sur leurs besoins en termes de communication. Cette méthode contribue à motiver l'apprenant, parce qu'il devient conscient du fait que les tâches proposées sont des tâches professionnelles, authentiques par rapport à ses besoins.

Pour notre part, nous nous intéressons au développement de l'autonomie chez les étudiants en langues étrangères appliquées, dans une salle de classe sous la forme d'un apprentissage individualisé ou en très petits

groupes d'apprenants. Grâce à cette méthodologie, l'apprenant devient responsable de son apprentissage, en mesure d'auto-diriger pleinement son apprentissage.

Les facteurs motivants pour l'étude du français appliqué sont: la mobilité académique, les bourses dans les universités étrangères, les stages professionnels internationaux et locaux des étudiants francophones de Moldavie (AUF), le volontariat. L'objectif de ces actions est de motiver les jeunes parlant français pour s'intégrer dans le milieu professionnel francophone en Moldavie. Pour établir des relations de collaboration entre les universités et le marché du travail, différentes associations (APIUS – L'Association patronale de l'industrie légère; NOVABROKER – assurances; EUROPEAN GREEN PARTY, le Ministère de l'Éducation; Agences de tourisme, etc.) organisent des concours pour mieux insérer les apprenants dans un milieu professionnel. On offre la possibilité aux apprenants de traduire en pratique les connaissances théoriques acquises. La valeur de cette expérience vise l'opportunité de travailler dans un contexte qui implique plusieurs aspects réels de la vie professionnelle.

### 3. La conception de la formation du spécialiste en langues étrangères appliquées

L'apprentissage des langues est déterminé par les conditions réelles du développement de la société contemporaine, compte tenu de l'importance de la communication interpersonnelle et inter-sociale dans un monde marqué par la mondialisation. La connaissance des langues étrangères est indispensable pour s'encadrer avec succès dans les relations sociales, économiques et culturelles, y compris universitaires. À la conception et à la structuration du programme d'études des langues étrangères appliquées, on a pris en considération les propositions des experts locaux et internationaux dans le domaine, les documents internationaux régissant le statut des langues et de leur apprentissage (CECR), les points de vue et les attentes des futurs employeurs. Ces conditions ont permis *l'orientation de la formation des spécialistes des langues étrangères appliquées vers les besoins réels du marché du travail* dans notre pays et au-delà de ses frontières.

Les spécialistes formés à la spécialité *Langues étrangères appliquées* sont demandés sur le marché du travail par: les institutions gouvernementales et non gouvernementales, les ambassades, les entreprises/associations à capitaux mixtes/étrangers, les bureaux de traduction, les médias, les agences de tourisme, les institutions judiciaires, etc. Les offres du marché du travail motivent les apprenants à ne plus apprendre le français tout simplement, mais acquérir les connaissances nécessaires à leur future vie professionnelle.

### 4. Les stratégies actionnelles utilisées en conformité avec le marché du travail

L'apprentissage des langues étrangères appliquées est régi par les principes suivants: holistique, centré sur l'apprenant, fondé sur un contenu, orienté sur l'action, basé sur les projets, coopératif, interculturel, réflexif orienté vers l'autonomie. Les stratégies actionnelles les plus utilisées en traduction spécialisée visent les activités ayant le but d'imiter des situations réelles: des **sujets de conversation** – cette activité oriente la pensée sur la voie de la découverte de la vérité, peut diriger avec subtilité la perception, la compréhension et le jugement, encourage les déductions, les jeux de la fantaisie et devient une forme productive de pensée: les **débats**, utilisés pendant le cours d'interprétation consécutive, constituent d'une côté des moyens de formulation créative des problèmes et de l'autre côté la solution créative de ceux-ci. Lors des débats, les apprenants exposent des événements et expliquent, analysent des opinions et des interprétations, font des comparaisons et des commentaires, rejettent ou acceptent des idées, des solutions, formulent des hypothèses et des conclusions, prennent des décisions et adoptent des attitudes, activités qui offrent à cette méthodologie un caractère opérationnel et créatif. Cette méthode stimule l'initiative et la participation responsable à la solution des problèmes, favorisant des résultats auxquels on ne peut pas arriver seul. Dans le cas de l'interprétation consécutive, la conception interactive axée sur les débats, constitue un procédé moderne de véhiculer un contenu au niveau linguistique et interlinguistique; les **jeux de rôle**, actualisés dans des situations réelles, ont le but d'assurer le transfert des connaissances, d'apprécier la créativité; la simulation d'**une conférence de presse** – où la répartition des tâches joue un rôle essentiel pour ce type d'activité; l'utilisation de **la séquence vidéo**: le but est d'inciter les apprenants à communiquer. Le corpus est constitué: des émissions de radio, des séquences vidéo, des discours assez longs, des reportages, des actualités; l'utilisation des **documents authentiques**: le choix du corpus provient de divers sous-domaines pour mettre en évidence les spécificités linguistiques et socioculturelles. Le corpus est constitué: des articles issus de la presse économique, des reproductions de pages d'Internet, des documents professionnels; l'élaboration **des projets** (un trajet touristique):

- **La mise en situation professionnelle** [4, p.12]
- Vous travaillez en qualité de guide-interprète dans une Agence de tourisme. Un groupe d'étudiants français arrivés à Chișinău veulent voir les curiosités de la RM.
- **Les tâches à accomplir**
- Vous devez organiser un trajet touristique pour un groupe d'étudiants français. Vous devez réaliser un film sur les curiosités de Moldova. Vous devez jouer le rôle de médiateurs interculturels.
- **Les moyens**
- ✓ *l'analyse des documents;*
- ✓ *la recherche documentaire* – qui réunit les ressources nécessaires et choisit les informations obligatoires. Cela veut dire que le guide-interprète est aussi documentaliste spécialisé et chercheur;
- ✓ *la recherche terminologique* – le guide-interprète essaie de trouver les équivalents «normalisés, recommandés»;
- ✓ *l'élaboration du trajet touristique*
- ✓ *la réalisation du film*
- ✓ *le transfert interculturel ou la traduction* – moment de synthèse et d'application de toutes les connaissances et les compétences du traducteur, qui visent à produire un texte fonctionnel tout en respectant les indications du client.

Le **travail individuel** (la traduction, le sous-titrage et le doublage des films, l'élaboration des glossaires bilingues, des fiches terminologiques, des traductions spécialisées en utilisant les TIC); les **stages professionnels** offrent des contextes concrets pour l'apprentissage des langues à orientation professionnelle, contribuent à l'accroissement de la compétitivité des apprenants sur le marché du travail de la République de Moldova, vont faire possible une coopération de qualité avec les professionnels de divers domaines du pays. Les stages professionnels sont réalisés par les apprenants en langues étrangères appliquées dans les milieux professionnels suivants: les bureaux de traduction, les ministères: de l'environnement, des affaires étrangères, de la justice, des affaires intérieures, de la jeunesse, de l'éducation, de l'économie, etc., le parlement, les ambassades, le parquet, la Cour Suprême de Justice et autres institutions judiciaires, la Chambre du Commerce et de l'Industrie, les Agences de tourisme, les banques: Mobiasbank, Moldova Agroindbank, Victoriabank, Moldincombank, Unibank etc., les médias: TéléRadioMoldova, l'Agence des actualités Basa Pres, l'Institution publique nationale de l'audiovisuel, l'Agence turque pour le développement international de la RM, Confucius Institut, le centre national de la terminologie, des sociétés à responsabilité limitée: la Compagnie Metgroup – Com SRL, les entreprises individuelles „Ivanova E”, „Royal Pharco”, Fotomax SRL, la Compagnie „Delest Transport, l'Association Internationale Pacifiste de Droit, l'Agence „Ex Lege”.

### 5. L'utilisation des technologies informationnelles dans la formation des spécialistes

Les dernières années, les exigences envers les traducteurs ont beaucoup changées – notamment les exigences envers les traductions spécialisées et des textes officiels. La connaissance de la langue maternelle et de la langue étrangère n'est pas suffisante pour faire face aux exigences du marché du travail. Un traducteur doit être professionnel dans l'utilisation des technologies informationnelles, utilisées en traduction et rédaction. À chaque étape de son activité, le traducteur utilise des programmes et des logiciels qui simplifient le travail et augmentent la qualité des services. Pour chaque étape de travail les apprenants doivent utiliser les logiciels suivants:

1. L'utilisation des dictionnaires électroniques et des ressources Internet – ABBYY Lingvo, Internet Explorer, Moteurs de recherche.
2. La traduction automatique. Le contrôle de la qualité de la traduction et l'actualisation des bases de données terminologiques et de traduction – SDL Trados MultiTerm, Trados Workbench, Trados TagEditor.
3. Le sous-titrage – Subtitle Workshop – utilisé pour le sous-titrage des séquences vidéo et la traduction des films – activité sollicitée par les cinéastes et les chaînes de TV. Ce logiciel augmente les chances d'être embauché sur le marché du travail.
4. Le doublage et voice-over – CoolEditPro – activité sollicitée par les cinéastes et les chaînes de TV.
5. **CAT** est un acronyme pour *Computer Assisted Translation/Traduction Assistée par l'Ordinateur*. C'est un logiciel qui permet de stocker dans la base de données des textes originaux dans une langue avec leur traduction dans plusieurs langues. CAT assure l'analyse des textes obtenus, en comparant le contenu du document avec le contenu de la mémoire de traduction et permet l'utilisation des traductions existantes dans la mémoire de traduction comme des solutions pour une nouvelle traduction.

6. SDL Trados 2007 (2009 et 2011) – est un ensemble d’outils software qui offre une solution complète à la réalisation d’un projet de traduction dans les plus courts délais. **Trados Multiterm** peut être utilisé et par le traducteur et par le terminologue, assure la cohérence terminologique et une traduction de bonne qualité.
7. Translator's Workbench est une base de données linguistique (la mémoire des traductions) qui sauvent les traductions pendant leur réalisation (*le traducteur ne traduira la même phrase, dans un autre contexte, parce qu'elle est stockée dans la mémoire*).
8. La composante WinAlign – permet de charger dans la mémoire de traduction des matériaux déjà traduits et trouve pour chaque phrase une équivalence stockée dans la mémoire de traduction.

### Conclusion

La mise en œuvre de ces méthodologies, avec la prise en charge de l’ensemble des compétences de communication au niveau linguistique et interlinguistique, l’intégration de la composante linguistique, discursive, socioculturelle basée sur la pédagogie du projet et l’enseignement/apprentissage par les tâches, va permettre de mieux former et insérer les apprenants sur le marché du travail.

### Bibliographie:

1. *Cadrul european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare*. Comitetul Director pentru Educație „Studierea limbilor și cetățenia europeană”; trad. din l. fr. de Gheorghe Moldovanu. Chișinău: Tipografia Centrală, 2003. 204 p. ISBN 9975-78-259-0
2. LAȘCU-CILIANU, C. Perspectiva acțională în predarea/învățarea limbajului economic: obiective, strategii, rezultate. În: *Predarea limbajelor de specialitate în secolul al XX-lea: Realizări și perspective*: materialele conferinței internaționale, 7 aprilie 2012. Chișinău: Departamentul Editorial-Poligrafic al ASEM, 2012, p.14-21.
3. LESCURE, R. Les approches actionnelles et par compétences en didactique du FLE: intérêts et limites. În: *Le français de demain: enjeux éducatifs et professionnels*: materialele colocviului internațional, 28-30 octobrie 2010. Sofia, 2010, p.208-220.
4. MOLDOVANU, Gh. Predarea/învățarea limbajelor de specialitate din perspectiva acțională: o nouă provocare a mileniului. În: *Predarea limbajelor de specialitate în secolul al XX-lea: Realizări și perspective*: materialele conferinței internaționale, 7 aprilie 2012. Chișinău: Departamentul Editorial-Poligrafic al ASEM, 2012, p.8-13.
5. MOURLHON-DALLIES, F. Quand faire, c’est dire: évolutions du travail, révolutions didactiques. În: *Le Français dans le monde*. 2007. no. 42 (juillet), p.12-31. ISBN-10: 2090371145, ISBN-13: 978-2090371147
6. REINHART, Cl. Pour une application des trois compétences du CECR en classe: une synthèse pragmatique des propositions de la pédagogie de projet et de l’enseignement/apprentissage par les tâches. În: *Le Français dans le monde*. 2009, no. 45 (janvier), p.45-54, ISBN-10: 209037117X, ISBN-13: 978-2090371178

Prezentat la 02.07.2013